

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

12 MEI 1960.

WETSONTWERP

tot wijziging van de wet van 22 april 1958
houdende statuut
van het Nationaal Orkest van België.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR HET
OPENBAAR ONDERWIJS (1). UITGEBRACHT
DOOR DE HEER VERBIST.

DAMES EN HEREN.

Het *Belgisch Staatsblad* van 2 juli 1958 kondigde de wet af van 22 april 1958, houdende het statuut van het Nationaal Orkest van België.

In haar zitting van donderdag 3 mei 1960 had uw Commissie voor het Openbaar Onderwijs aan de dagorde het ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 22 april 1958, houdende statuut van het Nationaal Orkest van België.

Het kan wel enigszins verwondering wekken dat een wet, binnen een tijdsverloop van twee jaar, reeds aanleiding geeft tot herziening.

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Brasseur.

A. — Leden : de heer Berghmans, Mevr. Craeybeckx-Ory, de heren du Bus de Warnaffe, Eneman, Gendebien, Loos, Peeters (Lode), Mevr. Van Daele-Huys, de heren Vanden Berghe, Verbist, Vermaere, Verroken. — Bracops, Collard (Léo), Cudell, Dejardin, Mevr. Groesser-Schroyens, de heren Hoyaux, Huysmans, Mevr. Prince, de heren Vercauteren. — Destenay, Grootjans.

B. — Plaatsvervangers : de heren Barbé, Debucquoy, Mevr. de Moor-Van Sina, de heren Devos, Hermans, Wirix. — Demets, Denis, Lacroix, Mevr. Vanderveken-Van de Plas, de heren Vanthilt. — Piron.

Zie :

502 (1959-1960) :

— N° 1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

12 MAI 1960.

PROJET DE LOI

modifiant la loi du 22 avril 1958
portant statut
de l'Orchestre national de Belgique.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE (1),
PAR M. VERBIST.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le *Moniteur belge* du 2 juillet 1958 a publié la loi du 22 avril 1958 portant statut de l'Orchestre national de Belgique.

Le projet de loi modifiant la loi du 22 avril 1958 portant statut de l'Orchestre national de Belgique figurait à l'ordre du jour de la réunion de votre Commission de l'Instruction Publique qui s'est tenue le jeudi 3 mai 1960.

Il peut sembler étonnant que, moins de deux ans après sa promulgation, une loi doive déjà être modifiée.

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Brasseur.

A. — Membres : M. Berghmans, M^{me} Craeybeckx-Ory, MM. du Bus de Warnaffe, Eneman, Gendebien, Loos, Peeters (Lode), M^{me} Van Daele-Huys, MM. Vanden Berghe, Verbist, Vermaere, Verroken. — Bracops, Collard (Léo), Cudell, Dejardin, M^{me} Groesser-Schroyens, MM. Hoyaux, Huysmans, M^{me} Prince, MM. Vercauteren. — Destenay, Grootjans.

B. — Suppléants : MM. Barbé, Debucquoy, M^{me} de Moor-Van Sina, MM. Devos, Hermans, Wirix. — Demets, Denis, Lacroix, M^{me} Vanderveken-Van de Plas, MM. Vanthilt. — Piron.

Voir :

502 (1959-1960) :

— N° 1 : Projet transmis par le Sénat.

Redenen waarom de wet van 22 april 1958 dient herzien.

Uit de inleidende rede van de geachte heer Minister voor Openbaar Onderwijs blijkt dat er minstens vijf redenen bestaan tot wijziging van de wet van 22 april 1958.

1. Het eerste voorwerp van de thans in bespreking zijnde wet is : nauwkeuriger te bepalen, dan de wet van 22 april 1958 zulks deed, hoe de dirigent-muziek-directeur zal worden aangeworven. Daartoe wordt artikel 13 van de vorige wet vervangen door artikel 2 van de onderhavige wet; uit de alinea's 1 en 2 blijkt dat aan de Raad van beheer, mits goedkeuring van de Minister, rechtstreeks de macht wordt verleend om contractueel een dirigent-muziek-directeur aan te werven; dit is de enige weg om de aanwervingsvoorwaarden aan te passen aan de eigen persoonlijkheid van deze kunstenaar; dit is eveneens de oplossing die beslist het minst zal kosten aan de Staat.

2. De nieuwe wet op het Nationaal Orkest van België strekt er toe machtiging te verlenen tot aanwerving van een adjunkt-dirigent. Deze adjunkt-dirigent is belast met de dagelijkse voorbereidings- en uitvoeringswerkzaamheden.

De adjunkt-dirigent wordt, krachtens artikel 2 van de huidige wet benoemd door de Minister voor Openbaar Onderwijs, onder de voorwaarden bepaald in de alinea's 3, 4 en 5.

3. Vermits de dirigent, en gebeurlijk de adjunkt-dirigent, geëngageerd worden bij contract vallen zij buiten het aantal gewone musici van het orkest; vandaar de bepaling van de eerste alinea in het eerste artikel : « *drieënzestig* ».

4. Een vierde reden tot wijziging van de wet van 22 april 1958, houdt verband met een gebeurlijke uitbreiding van het administratief personeel. De vorige wet vermeldt in haar artikel 10, alinea 2 : « Het orkest zal daarenboven (d.i. boven het aantal musici) een regisseur en een adjunkt-regisseur omvatten ».

Het kan volstrekt nodig blijken ander technisch en administratief personeel aan te werven; vandaar het laatste lid van het eerste artikel der onderhavige wet.

5. Een laatste reden tot wijziging van de wet van 22 april 1958 betreft het aanwerven van de musici van het orkest.

De vorige wet behelst geen enkele bepaling, waarbij het de Minister toegelaten is, om naar de regelen van de billijkheid, waarvan de gegrondheid niemand zal ontgaan, de vroegere musici, die in dienst waren bij het Nationaal Orkest van België op het ogenblik der inwerkingtreding van de wet en die in dienst gehouden werden, zonder vergelijkend examen aan te werven.

Artikel 4 van de onderhavige wet laat de Minister van Openbaar Onderwijs toe op de voordracht van de raad van beheer en zonder vergelijkend examen, de leden van het Nationaal Orkest van België aan te werven, die in functie waren bij de oprichting van dit publiekrechtelijk lichaam.

Bespreking.

Na deze klare motivering van het wetsontwerp, door de geachte heer Minister, verklaart de heer voorzitter de bespreking voor geopend.

Uit de algemene bespreking blijkt dat al de leden der Commissie instemmen met de geest van het wetsontwerp en met de uiteenzetting van de Minister.

Raisons qui justifient la revision de la loi du 22 avril 1958.

Il ressort de l'exposé introductif de l'honorable Ministre de l'Instruction Publique qu'au moins cinq raisons plaident en faveur d'une modification de la loi du 22 avril 1958.

1. Le premier objet du projet en discussion est de définir, avec plus de précision que ne l'a fait la loi du 22 avril 1958, la procédure de nomination du chef d'orchestre-directeur musical. A cet effet, l'article 13 de l'ancienne loi est remplacé par l'article 2 de la présente loi. Les alinéas 1 et 2 prévoient que le Conseil d'administration est autorisé, moyennant approbation du Ministre, à recruter un chef d'orchestre-directeur musical par voie de contrat, la seule qui permet d'adapter les conditions de recrutement à la personnalité de cet artiste. C'est d'ailleurs, la solution qui sera la moins onéreuse pour l'Etat.

2. La nouvelle loi sur l'Orchestre national de Belgique tend à autoriser l'engagement d'un chef d'orchestre adjoint, qui sera chargé du travail quotidien de préparation et d'exécution.

Aux termes de l'article 2 de la loi en discussion, le chef d'orchestre adjoint est nommé par le Ministre de l'Instruction Publique dans les conditions fixées aux alinéas 3, 4 et 5.

3. Comme le chef d'orchestre et, éventuellement, le chef d'orchestre adjoint, sont engagés par contrat, ils ne sont pas compris dans le nombre des musiciens ordinaires de l'orchestre, d'où la disposition figurant au premier alinéa de l'article premier : « *soixante-trois* ».

4. La quatrième raison de modifier la loi du 22 avril 1958 concerne l'augmentation éventuelle du personnel administratif. Dans son article 10, alinéa 2, l'ancienne loi stipule : « L'orchestre comptera, en outre (c'est-à-dire en plus du nombre de musiciens) un régisseur et un régisseur adjoint ».

Il peut se révéler absolument nécessaire de recruter d'autres membres du personnel technique et administratif, d'où le dernier alinéa de l'article premier de la présente loi.

5. La dernière raison de modifier la loi du 22 avril 1958 a trait au recrutement des musiciens de l'orchestre.

Aucune disposition de l'ancienne loi ne permet au Ministre, de recruter, selon les normes de l'équité dont le bien-fondé n'échappera à personne, de recruter sans concours les anciens musiciens, qui étaient en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la loi et qui ont été maintenus en service.

L'article 4 de la présente loi autorise le Ministre de l'Instruction Publique sur proposition du Conseil d'administration, de recruter sans concours les membres de l'Orchestre national de Belgique en fonction lors de la création de l'établissement public du même nom.

Discussion.

Après cette claire justification du projet de loi par l'honorable Ministre, M. le président déclare ouverte la discussion.

La discussion générale fait ressortir que tous les membres de la Commission approuvent l'esprit du projet de loi et l'exposé du Ministre.

Een commissielid vraagt echter of de heer Minister hem een dubbele geruststelling wil geven. Vooreerst : de leden van het huidige orkest die benoemd werden zonder examen af te leggen, zullen die in dienst kunnen blijven zonder vergelijkend examen? Verder : zullen de thans in functie zijnde leden in het nieuwe orkest worden opgenomen met inachtneming van de dienstjaren?

Op beide vragen kan de heer Minister een geruststellend antwoord geven : al de musici van het vroeger Nationaal Orkest van België zullen overgaan naar het nieuw Nationaal Orkest; al de dienstjaren in het vroeger orkest zullen in aanmerking komen voor het nieuw Nationaal Orkest van België; het ware onrechtvaardig, antisociaal en onmenselijk anders te handelen.

Bij de bespreking der artikelen vestigt een lid de aandacht op de draagwijdte van de laatste alinea van artikel 2.

Het komt aan het commissielid voor, alsof in deze alinea een gevaarlijke bepaling staat; gevaarlijk in deze zin, dat het met de bedoeling van dit artikel verkeerd kan uitlopen.

Waarover gaat het?

Het wetsontwerp betracht onbetwistbaar, dat de heer Minister de bekwaamste adjunct-dirigent zou aanduiden tussen de kandidaten, die de openbare oproep hebben beantwoord en door de raad van beheer, na rangschikking, worden voorgedragen. In de laatste alinea van artikel 2 worden enkele criteria aangegeven waarmee dient rekening gehouden bij de rangschikking.

In de Nederlandse tekst komt de term « *inzonderheid* » voor bij de criteria : onderscheidingen verleend door een Koninklijk Muziekconservatorium, met de Regeringsdiploma's van virtuositeit, met de Prijzen van Rome.

Daarin schuilt een gevaar : het wekt de indruk alsof de titularissen van die opgesomde criteria een voorrang zouden krijgen op de kandidaten, die wel talent hebben en bekwaamheidsbewijzen kunnen voorleggen, maar geen dragers zijn van bewuste titels.

Dit gevaar moet vermeden worden. Naar de mening van het commissielid is het woord « *inzonderheid* » hier geen gelukkige vertaling van de Franse term « *notamment* »; de Nederlandse vertaling « *onder andere* » geeft hier beter de bedoeling weer.

Waarom? Het is onbetwistbaar dat de aan te stellen kandidaat een beproefde muzikaliteit moet bezitten; maar de specifieke hoedanigheden van de orkestleiders zijn volstrekt niet gewaarborgd door de aan het slot van artikel 2 opgesomde titels. Er zijn voldoende voorbeelden aan te halen van musici, dragers van die titels, zelfs van grootmeesters in de orkestratie die als dirigent een lamentabel figuur slaan.

Het commissielid vraagt derhalve van de geachte heer Minister een verklaring waaruit blijkt dat bewuste criteria niet het karakter hebben van een voorrang op andere titels.

Meerdere commissieleden delen die zienswijze en steunen die vraag, gericht tot de heer Minister.

Hierop geeft de heer Minister een geruststellende verklaring. Hij schetst de evolutie van de oorspronkelijke tekst van het wetsontwerp, via de amendementen van de Senaat naar de huidige tekst.

Bij de behandeling van het ontwerp in de Openbare Zitting van de Senaat, op 6 april 1960, verklaarde de Heer Minister uitdrukkelijk :

« Het geldt hier een eenvoudige aanhaling, bij wijze van voorbeeld : « er wordt, onder meer, rekening gehouden » met de onderscheidingen verleend door een conservatorium, enz. ». De algemene regel is het talent en de bekwaamheid. De raad van beheer kan gerust, op grond

Un membre demande toutefois si M. le Ministre peut le rassurer sur deux points. En premier lieu : les membres de l'orchestre actuel nommés sans examen, pourront-ils rester en fonction sans concours? Ensuite : les membres en service en ce moment, seront-ils repris dans le nouvel orchestre compte tenu de leurs années de service?

A ces deux questions, M. le Ministre peut donner une réponse rassurante : tous les musiciens de l'ancien Orchestre national de Belgique passeront au nouvel Orchestre national; toutes les années de service prestées dans l'ancien orchestre entreront en ligne de compte pour le nouvel Orchestre national de Belgique; il eût été injuste, anti-social et inhumain d'agir autrement.

Au cours de l'examen des articles, un membre attire l'attention sur la portée du dernier alinéa de l'article 2.

Le membre a l'impression que cet alinéa contient une disposition dangereuse, en ce sens que cet article pourrait être interprété erronément.

De quoi s'agit-il?

Le but du projet de loi est incontestablement d'autoriser le Ministre à désigner le chef d'orchestre adjoint le plus qualifié parmi les candidats ayant répondu à l'appel public et qui, après classement, sont présentés par le Conseil d'administration. Le dernier alinéa de l'article 2 contient quelques critères, dont il doit être tenu compte lors du classement.

Dans le texte néerlandais, le terme « *inzonderheid* » est employé en ce qui concerne les critères : distinctions accordées par un Conservatoire Royal de Musique, diplômes de virtuosité du Gouvernement, Prix de Rome.

Il y a là un danger : on donne l'impression que les personnes répondant aux critères indiqués auraient la priorité sur des candidats de talent pouvant produire des titres de capacité, mais qui ne sont pas porteurs des diplômes en question.

Il convient d'éviter ce danger. De l'avis du membre, le mot « *inzonderheid* » ne peut pas être considéré ici comme une traduction heureuse du terme français « *notamment* »; la traduction néerlandaise « *onder andere* » rend mieux l'intention.

Pourquoi? Il est incontestable que le candidat à désigner doit avoir fait ses preuves, mais les qualités spécifiques du chef d'orchestre ne sont nullement garanties par les diplômes énumérés *in fine* de l'article 2. Il y a suffisamment d'exemples de musiciens porteurs de ces diplômes, même de maîtres incontestés de l'orchestration, qui furent de mauvais chefs d'orchestre.

Le membre invite dès lors M. le Ministre de faire une déclaration disant que lesdits critères n'ont pas le caractère d'une priorité sur d'autres titres et capacités.

Plusieurs membres partagent cette manière de voir et appuient la demande adressée au Ministre.

M. le Ministre donne une réponse rassurante. Il montre comment le texte original du projet de loi a évolué jusqu'au texte actuel, à la suite des amendements adoptés par le Sénat.

Au cours de la discussion du projet en séance publique du Sénat, le 6 avril 1960, M. le Ministre a déclaré formellement :

« On cite simplement, mais à titre purement exemplatif : « il est tenu compte notamment des distinctions accordées » par un conservatoire, etc. ». Mais la règle générale est le talent et la capacité du candidat. Le Conseil d'administration pourra parfaitement, en vertu de ce texte, classer

van deze tekst, als eerste kandidaat rangschikken iemand die geen conservatoriumprijs mocht bezitten of zelfs — ik ga dus nog verder — iemand die, hoewel Belg, bekwaamheidstitels mocht hebben verworven in hoogstaande buitenlandse inrichtingen. »

Mits deze toelichting nam uw Commissie vrede met de tekst van artikel 2.

Ook de overige artikelen werden zonder verdere bespreking aanvaard.

Stemmingen.

- A. — Over de artikelen : eenparig aangenomen.
- B. — Over het geheel : algemene goedstemming.

De Verslaggever,
A. VERBIST.

De Voorzitter,
M. BRASSEUR.

premier candidat quelqu'un qui n'aurait pas un prix de conservatoire, ou même — et je vais beaucoup plus loin — quelqu'un qui, tout en étant Belge, aurait obtenu des titres de capacité dans des institutions étrangères de haute qualité. »

Après cette précision, votre Commission s'est ralliée au texte de l'article 2.

Les autres articles ont également été adoptés sans discussion.

Votes.

- A. — Sur les articles : adoptés à l'unanimité.
- B. — Sur l'ensemble : adopté à l'unanimité.

Le Rapporteur,
A. VERBIST.

Le Président,
M. BRASSEUR.